



هانا آرنٹ

بحران‌های جمهوری

ترجمهٔ علی معظمی



فرهنگ جاوید



فرهنگ جاوید

© www.farhangejavid.com

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱ / تلفن: ۰۲۱۶۶۴۸۱۶۳۷



@farhangejavidpub



@farhangejavidpub



@farhangejavid

Hannah Arendt
Crises of the Republic
Harvest Books, 1972

بحران‌های جمهوری

ترجمه علی معظمی

هانا آرنست

دبیر مجموعه: علیرضا جاوید

مجموعه فرهنگ و علوم انسانی

مدیر هنری و طراح جلد: محمد باقر جاوید

ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

صفحه آرا: احمد جاوید

چاپ اول: ۱۳۹۷

قیمت: ۰۰ تومان

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Arendt, Hannah, 1906-1975.

آرنست، هانت، ۱۹۰۶-۱۹۷۵.

بحران‌های جمهوری، هانا آرنست، ترجمه علی معظمی، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۷.

۳۸۰ ص. (مجموعه فرهنگ و علوم انسانی)

ISBN: 978-600-8209-77-5

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۰۹-۷۷-۵

Crises of the Republic

عنوان اصلی:

۱. انقلاب ۲. خشونت ۳. نافرمانی مدنی، معظمی، علی، ۱۳۵۳ - مترجم.

۳۰۱/۶۳ - ۵۲۰۸۸۲۶

۱۳۹۷ ج ۳ ۴۹۱/آ JC

فهرست

۱۱	پیش‌گفتار مترجم
	دروغ‌گویی در سیاست
۱۵	تأملاتی درباره‌ی اوراق پنتاگون
۶۹	نافرمانی مدنی
۱۲۵	درباره‌ی خشونت
۲۰۷	پیوست‌ها
	اندیشه‌هایی درباره‌ی سیاست و انقلاب
۲۲۷	بک شرح
۲۶۳	گاه‌شمار
۲۷۵	نمایه

پیش‌گفتار مترجم

هانا آرنست (۱۹۰۶-۱۹۷۵) فیلسف، آلمانی‌الاصل مهاجرت کرده به آمریکا برای خوانندگان فارسی‌زبان نامی شناخته شده است و نیازی به معرفی ندارد.^۱ کتاب حاضر شامل چهار رساله است که به برخی از بدی‌ترین مسائل سیاسی جامعه آمریکا و دنیا در دهه ۱۹۶۰ می‌پردازند. سوای افشاگری‌های مربوط به "اوراق پنتاگون" (رجوع کنید به فصل اول) و جنبش حقوق مدنی، جنبش دانشجویی جهانی در ۱۹۶۸ نیز از موضوعات کتاب حاضر است؛ جنبشی که اکنون در پنجاهمین سالگرد آن به‌سر می‌بریم.

به‌جرت می‌توان گفت که اهمیت تمامی مسائل مهم مطرح شده در این کتاب هنوز پابرجاست: دروغ‌گویی در سیاست، معنا و امکان ناآرامی مدنی، خشونت در سیاست، انقلاب و زمینه‌های آن و مسئله مفهوم و کارکرد دیالکتیک.

۱. برخی از مهم‌ترین کتاب‌های او در فلسفه و اندیشه سیاسی تاکنون به فارسی برگردانده و منتشر شده‌اند از جمله: وضع بشر (۱۳۸۹) و حیات ذهن (۱۳۹۵) هر دو به ترجمه مسعود علیا و توسط انتشارات ققنوس و کتاب انقلاب (۱۳۶۱) به ترجمه عزت‌الله فولادوند و توسط انتشارات خوارزمی؛ و نیز میان گذشته و آینده به ترجمه سعید مقدم که در سال ۱۳۹۲ توسط انتشارات دات و به سال ۱۳۹۶ توسط انتشارات اختران منتشر شده است. آثار ترجمه‌شده آرنست به این‌ها منحصر نیستند و همچنین کتاب‌ها و مقالات چندی نیز درباره او به فارسی ترجمه و تألیف شده‌اند.

علاوه بر اهمیت این مسائل نوع رویکرد آرنت به تشریح آن‌ها نیز هنوز قابل تأمل و پیگیری است و می‌تواند برای اندیشنده‌ی امروزی به سیاست راهگشا باشد.

رساله‌های شکل‌دهنده‌ی کتاب به ترتیب عبارتند از: "دروغگویی در سیاست: تأملاتی درباره‌ی اوراق پنتاگون"^۱. این رساله نخست به تاریخ ۱۸ نوامبر ۱۹۷۱ در مجله‌ی بررسی کتاب نیویورک^۲، منتشر شده است. رساله‌ی بعدی "تافرمانی مدنی" ر شکلی متفاوت از آنچه در قالب این کتاب آمده است به تاریخ ۱۲ سپتامبر ۱۹۷۰ در مجله‌ی نیویورکر^۳ چاپ شده بود. سومی یعنی "درباره‌ی خشونت" ابتدا در قالب یک سخنرانی با عنوان "تأملاتی درباره‌ی خشونت"^۴ ارائه شده بود. در واقع در ۱۱ سپتامبر ۱۹۶۰ در "تماشاخانه‌ی ایده‌ها"^۵ که از سال ۱۹۶۱ محل و محفلی بود برای ارائه‌ی روشنفکران نیویورکی نشست برگزار شد با عنوان "مشروعیت خشونت"^۶ که ها، آرنت، در آن شرکت داشت و سخنرانی یادشده را ارائه داد.^۷ "درباره‌ی خشونت" بر اساس سخنرانی استمرکز است که از دل جنبش حقوق مدنی و جنبش دانشجویی دهه‌ی ۱۹۶۰ برآمد. آرنت با جنبش دانشجویی آشنایی نزدیکی داشت: او با خانواده‌ی دنیل گز، بدیت^۸، از رهبران جنبش دانشجویی در فرانسه و آلمان، دوست بود و با خود او هم مکاتبه داشت.^۹ در میان مستمعان نشست یادشده نیز جوانان فعالی بودند از جمله "هانا، سانتگ"^{۱۰} و نیز تام هیدن^{۱۱} از رهبران جنبش دانشجویی در آمریکا.^{۱۲} درگیری آرنت با جنبش دانشجویی اما

1. Lying in Politics: Reflections on the Pentagon Papers

2. *The New York Review of Books*

3. "Reflections on Disobedience", *The New Yorker*, September 12, 1970.

4. "Reflections on Violence" 5. "Theatre for Ideas"

6. "The Legitimacy of Violence"

۷. مجری این نشست رابرت سیلورز (Robert Silvers) سردبیر مجله‌ی بررسی کتاب نیویورک بود دیگر شرکت‌کنندگان عبارت بودند از نوام چامسکی (Noam Chomsky)، کانر کروز آبراین (Conor Cruise O'Brien) و رابرت لول (Robert Lowell). رجوع کنید به:

Young-Bruehl, Elisabeth, 1982, *Hannah Arendt: For Love of the World*, Yale University Press, pp. 413-415.

8. Daniel Cohn-Bendit (1945-) 9. *Ibid.*, p. 412.

10. Susan Sontag (1933-2004) 11. Tom Hayden (1939-2016)

12. *Ibid.*, p. 413-14.

بیش‌تر از این بود و به پیش از آن نیز برمی‌گشت: آرنت در ۱۹۶۶ از اعتراضات دانشجویان دانشگاه شیکاگو^۱ حمایت کرده بود و و آن‌قدر مورد اقبال دانشجویان بود که تنها درسی که با رأی‌گیری دانشجویان تعطیل نشد، درس "احکام بنیادین اخلاقی" او بود. آرنت همچنین در ۱۹۶۸ از اعتراضات دانشجویان دانشگاه کلمبیا حمایت کرد. اما ظرف چند روز همان‌طور که در متن هم خواهید دید برآمدن جنبش "قدرت سیاه" و توسل آن به خشونت برای آرنت هشدار دهنده بود.^۲

*

مشخصات نسخه ترجمه شده از این قرار است:

Arendt, Hannah, 1972, *Crises of the Republic: On Violence, Civil Disobedience, on Violence, Thoughts on Politics and Revolution*, Harvest Book: Harcourt Brace & Company.

پیش از انتشار این رساله‌ها در قالب مجله‌های جمهوری، رساله "درباره خشونت" به صورت کتابی مستقل هم منتشر شده بود.

Arendt, Hannah, 1970, *On Violence*, Harvest Book: Harcourt Inc.

ترجمه فارسی "درباره خشونت" پیش از این به طور مستقل منتشر شده است، نخست:

خشونت، هانا آرنت، ترجمه عزت‌الله فولادوند، تهران: خوارزمی، ۱۳۵۹؛
اخیراً نیز ترجمه خشونت و ویرایش شده و به همراه "اندیشه‌های درباره سیاست و انقلاب" تجدید چاپ شده است:

خشونت و اندیشه‌هایی درباره سیاست و انقلاب، هانا آرنت، ترجمه عزت‌الله فولادوند، تهران: خوارزمی، ۱۳۹۴.

۱. این اعتراضات علیه اقدام دانشگاه در گزارش دادن وضعیت دانشجویان به دولت بود. دانشجویانی که وضع تحصیلی بهتری داشتند از فراخوانده شدن به خدمت سربازی معاف می‌شدند. آرنت با این اعتراض، که اعتراضی بود به تبعیض، عمیقاً همدل بود. رجوع کنید به: *ibid*, p. 416.

2. *Ibid*, p. 416-421.

البته در ترجمه آقای فولادوند از "اندیشه‌هایی درباره سیاست و انقلاب" بخش‌هایی از برخی پاسخ‌ها و برخی پرسش و پاسخ‌ها به‌طور کامل حذف شده‌اند. در ترجمه کتاب هر جا که فکر کردم توضیحی درباره وقایع اشاره شده در متن، یا درباره برخی عبارات لازم است با ذکر این‌که توضیح از مترجم است در پانویس اشاراتی آورده‌ام البته سعی کرده‌ام که از زیاده‌گویی بپرهیزم و امید که چنین هم کرده باشم. جز پانویس‌های مترجم و نیز آن‌هایی که معادل عبارات‌های به‌کاررفته در متن را مشخص کرده‌اند، باقی پانویس‌ها همه از نویسنده‌اند. معادل برخی از اصطلاحات علمی متن چنان‌که معهود است در اولین وقوعشان آمده است؛ اما در برخی موارد از این فراموش کرده‌ام. مشخصاً در ترجمه "درباره خشونت" برخی از معادل‌ها در پانویس اصطلاحات مختلف تکرار شده‌اند؛ این کار عامدانه و تدبیری بوده است برای اتصال نویسنده بر تمایزهایی که می‌خواهد شرح دهد. رویکرد آرنت در پرداختن به مسائلی که برگزیده است رویکردی نظری است؛ با وجود این، چون مؤکداً ارتباط استدلال‌های خود را با واقعیت‌های عینی حفظ می‌کند پنداشتم ارائه سیری که ترتیب زمانی وقایع مرتبط را به‌دست دهد ممکن است برای خواننده مفید باشد. بنابراین، علاوه بر پانویس‌هایی که در متن به این موضوعات اختصاص یافته، در انتهای کتاب نیز گاهی برای وقایع مرتبط آورده‌ام که خواننده در صورت نیاز می‌تواند به تفکیک برای جستجو ویتنام، افشای اوراق پنتاگون، جنبش حقوق مدنی و جنبش دانشجویی دهه ۱۹۶۰ به آن رجوع کند. فاطمه اله‌وردی برخی از بخش‌های کتاب را از سر لاطین خواند و برخی از خطاهایم را تصحیح کرد. از او بسیار متشکرم. همچنین از کسانی که با نظرات همکاران انتشارات فرهنگ جاوید خصوصاً ناشر محترم آقای علیرضا جاوید هم بهره‌مند شده‌ام؛ لازم است علاوه بر این به دلیل صبوری و همراهی‌شان در ترجمه کتاب نیز از ایشان تشکر کنم. طبعاً مسئولیت همه خطاها و نقایص ترجمه، که امیدوارم زیاد نباشند، با مترجم است.